

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



1506

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery — Dyeing, finishing and allied
machinery — Classification and nomenclature**

First edition — 1982-06-15

**Matériel pour l'industrie textile — Matériel de teinture,
de finissage et matériel connexe — Classification
et nomenclature**

Première édition — 1982-06-15

**Текстильные машины — Красильное, отделочное и вспомогательное
оборудование — Классификация и номенклатура**

Первое издание — 1982-06-15

UDC/CDU/УДК 677.057.001.33 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 1506-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 1506-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, classifications, nomenclature. / **Descripteurs :** matériel textile, classification, nomenclature. /
Дескрипторы : машины текстильные, классификация, номенклатура.

AVA Documents
Document Sharing Hub

Price based on 30 pages / Prix basé sur 30 pages / Цена рассчитана на 30 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 1506 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*.

It was submitted directly to the ISO Council, in accordance with clause 5.10.1 of part 1 of the Directives for the technical work of ISO. It cancels and replaces ISO Recommendation R 1506-1970, which had been approved by the member bodies of the following countries :

Belgium	India	Poland
Czechoslovakia	Israel	Switzerland
France	Italy	Turkey
Germany, F.R.	Netherlands	United Kingdom
Greece	New Zealand	USSR

No member body had disapproval of the document.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 1506 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*.

Elle fut soumise directement au Conseil de l'ISO, conformément au paragraphe 5.10.1 de la partie 1 des Directives pour les travaux techniques de l'ISO. Elle annule et remplace la Recommandation ISO/R 1506-1970, qui avait été approuvée par les comités membres des pays suivants :

Allemagne, R.F.	Israël	Royaume-Uni
Belgique	Italie	Suisse
France	Nouvelle-Zélande	Tchécoslovaquie
Grèce	Pays-Bas	Turquie
Inde	Pologne	URSS

Aucun comité membre ne l'avait désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Международные правительственные и неправительственные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работах.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются комитетам-членам на одобрение перед их утверждением Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 1506 был разработан Техническим комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*.

Он был направлен непосредственно Совету ИСО в соответствии с пунктом 5.10.1, части 1 Директив для технической работы ИСО. Он аннулирует и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 1506-1970, которая была одобрена комитетами-членами следующих стран :

Бельгии	Новой Зеландии	Федеративной
Греции	Польши	Республики Германии
Израиля	Соединенного	Франции
Индии	Королевства	Чехословакии
Италии	СССР	Швейцарии
Нидерландов	Турции	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

Contents

Page

Scope and field of application

1

1 Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing

3

2 Equipment for washing

6

3 Equipment for special processes for wool (carbonizing, pre-setting, smoothing, chlorination, non-felting processes) and for heat treatment for synthetic textiles (setting and shaping)

8

4 Dyeing equipment

11

5 Printing equipment

12

6 Equipment for colour fixation by steaming and thermosol treatment

13

7 Drying equipment

15

8 Equipment for wetting and damping

16

9 Finishing equipment

16

10 Machines for measuring, inspecting, marking and packing

19

11 Additional equipment

19

Annex : Equivalent German terms

20

Sommaire

	Page
Objet et domaine d'application	1
1 Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	3
2 Matériels de lavage	6
3 Matériels pour traitements spéciaux de la laine (carbonisage, préfixage, lissage, chlorage, traitements d'inféutrabilité et foulage) et pour traitement thermique des textiles synthétiques (fixage et formage)	8
4 Matériels de teinture	11
5 Matériels d'impression	12
6 Équipement pour la fixation des couleurs par vaporisage et traitement thermosol	13
7 Matériels d'essorage et de séchage	15
8 Matériels d'humectage et d'humidification	16
9 Matériels d'apprêtage	16
10 Matériels pour mesurer, visiter, marquer, emballer et emballer	19
11 Matériels annexes	19
Annexe : Termes allemands équivalents	20

Содержание

	Стр.
Объект и область применения	1
1 Оборудование для опаливания, отварки, отбелки и мерсеризации	3
2 Оборудование для промывки	6
3 Оборудование для специальной обработки шерсти (карбонизация, предварительная стабилизация, глажение, хлорирование, противосвойлачивание) и для тепловой обработки синтетических тканей (стабилизация и формование)	8
4 Красильное оборудование	11
5 Печатное оборудование	12
6 Оборудование для фиксации красителя запариванием и тепловой обработкой	13
7 Сушильное оборудование	15
8 Оборудование для смачивания и увлажнения	16
9 Отделочное оборудование	16
10 Машины для измерения, браковки, маркировки и упаковки	19
11 Дополнительное оборудование	19
Приложение : Эквивалентные немецкие термины	20

**Textile machinery —
Dyeing, finishing and
allied machinery —
Classification and
nomenclature**

**Matériel pour l'industrie
textile — Matériel de
teinture, de finissage
et matériel connexe —
Classification et
nomenclature**

**Текстильные машины —
Красильное, отделочное
и вспомогательное
оборудование —
Классификация
и номенклатура**

**Scope and field of
application**

This International Standard gives a classification and a nomenclature¹⁾ for machines and apparatus used in the bleaching, dyeing, printing and finishing industries, classified, as far as possible, by the operations for which they are intended.

In the field of dyeing and finishing equipment a distinction is drawn between machines and apparatus. In the majority of the cases uniformity of treatment is obtained in machines by the movement of the goods, whereas in apparatus it necessitates circulation of the liquor in the bath.

Complete installations or complex machines comprising several types of basic equipment listed in the nomenclature have not been considered in this International Standard.

1) In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French, Russian), this International Standard gives the equivalent terms in German; these terms have been included at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility of the member body for Germany F.R. (DIN). However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

**Objet et domaine
d'application**

La présente Norme internationale fixe la classification et la nomenclature¹⁾ des machines et appareils utilisée dans l'industrie de blanchiment, de la teinture, de l'impression et des apprêts, classés, autant que possible, selon les opérations auxquelles ils sont destinés.

Dans les matériels de teinture et d'apprêt, on distingue les machines et les appareils; dans la majorité des cas, la régularité de traitement est obtenue, dans les machines, par le déplacement de la matière textile, tandis que dans les appareils, elle nécessite une circulation de bain.

Les installations complètes, ainsi que les machines complexes comprenant plusieurs des matériels de base retenus dans cette nomenclature, n'ont pas été prises en considération dans la présente Norme internationale.

1) En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente Norme internationale donne les termes équivalents en allemand; ces termes ont été inclus à la demande du comité technique ISO/TC 72, et sont publiés sous la responsabilité du comité membre de l'Allemagne, R.F. (DIN). Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes ISO.

**Объект и область
применения**

Настоящий Международный Стандарт устанавливает классификацию и номенклатуру¹⁾ машин и аппаратов, применяемых в отбелочном, красильном, печатном и отделочном производстве, классифицированных, по возможности, в соответствии с операциями, для которых они предназначены.

В оборудовании для окраски и отделки осуществлено разделение между машинами и аппаратами. В большинстве случаев равномерность обработки в машинах достигается перемещением текстильных материалов, в то время как в аппаратах она требует циркуляции в растворе.

Комплектные установки также как комплексные машины, включающие основное оборудование, входящее в данную номенклатуру, не были учтены в настоящем Международном Стандарте.

1) В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском), настоящий Международный Стандарт дает эквивалентные термины на немецком языке; эти термины введены по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и публикуются под ответственность Комитета Члена Федеративной Республики Германии (ДИН). Однако, лишь термины на официальных языках могут рассматриваться как термины ИСО.

Auxiliary mechanisms placed behind, between or in front of the machines and apparatus will be listed in a separate International Standard.

NOTE — This International Standard will serve as a basis for building up a vocabulary which will be obtained by giving, for each type of machines or apparatus, simple and precise definitions accompanied, if necessary, by explanatory diagrams enabling them to be reproduced in languages other than the official ISO languages more conveniently and with the minimum risk of error.

Les dispositifs annexes placés avant, après ou entre les machines et appareils feront l'objet d'une Norme internationale particulière.

NOTE — La présente Norme internationale pourra servir de base à l'élaboration d'un vocabulaire que l'on obtiendra alors en donnant, pour chaque type de machines ou de matériels de la nomenclature, les noms et les définitions simples et précises, accompagnés si nécessaire des schémas explicatifs permettant de les traduire commodément et sans risque d'erreur dans les langues autres que les langues officielles de l'ISO.

Вспомогательные устройства, устанавливаемые перед, между или после машин и аппаратов будут являться объектом отдельного Международного Стандарта.

ПРИМЕЧАНИЕ — Настоящий Международный Стандарт может явиться базой для подготовки словаря, который может быть составлен в случае установления для каждого типа машин или оборудования, вошедших в номенклатуру, простых и точных названий и определений, сопровождаемых, если необходимо, пояснительными схемами, обеспечивающими подходящий и безошибочный перевод на другие языки, кроме официальных языков ИСО.

Classification No. N° de classification N° классификации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1	Equipment for singeing, scouring, bleaching and mercerizing	Matériels de flambage, débouillissage, blanchiment et mercerisage	Оборудование для опаливания, отварки, отбели и мерсеризации
1.1	Equipment for singeing¹⁾	Matériels de flambage¹⁾	Оборудование для опаливания пламенем¹⁾
1.1.1	Flame singeing	Flambeuses	Опаливание
1.1.1.1	— by gas	— à gaz	— газом
1.1.1.2	— by liquid fuel	— à carburants liquides	— нефтью
1.1.2	Contact singeing	Grilleuses	Контактное опаливание
1.1.2.1	Plate singeing	Grilleuses à plaques	Опаливание плитами
1.1.2.1.1	— electrically heated	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.1.2	— gas heated	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.1.3	— liquid fuel heated	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
1.1.2.2	Singeing by ... cylinders	Grilleuses à cylindres	Опаливание цилиндрами
1.1.2.2.1	— electrically heated —	— à chauffage électrique	— с электрическим нагревом
1.1.2.2.2	— gas heated —	— à chauffage au gaz	— с газовым нагревом
1.1.2.2.3	— liquid fuel heated —	— à chauffage à carburant liquide	— с нефтяным нагревом
1.2	Equipment for scouring	Matériels de débouillissage	Оборудование для отварки
1.2.1	Apparatus for scouring (kier boiling)	Appareils de débouillissage	Аппараты для отварки (варочные котлы)
1.2.1.1	Open kiers	Appareils de débouillissage en cuve ouverte	Открытые котлы для отварки
1.2.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого волокна
1.2.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.1.3	— for yarn	— pour matière en fils et filés	— пряжи
1.2.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.1.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
1.2.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.2.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.1.2	Autoclaves	Appareils de débouillissage en cuve autoclave	Аппараты для отварки в котлах под давлением
1.2.1.2.1	— for material in open width	— pour matière en bourre	— материала врасправку
1.2.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câble de filaments	— ленты и жгута волокна
1.2.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.2.1.2.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.2.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.2.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навоях
1.2.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— ткани и трикотажных полотен
1.2.1.2.4.1	... in rope form (Kier)	... en boyau (Kier)	... в жгуте
1.2.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.2.2	Machines for scouring	Machines de débouillissage	Машины для отварки
1.2.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки
1.2.2.1.1	— in rope form (e.g. saturators for fabric in rope form)	— en boyau (par exemple saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для ткани в жгуте)
1.2.2.1.2	— in open width (padding mangles, saturators, for fabric in open width)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для ткани врасправку)
	1) Singeing of fabrics. For gassing of yarns see the document dealing with spinning machinery.	1) Il s'agit ici des matériels de flambage des tissus; pour le gazage des filés, se reporter au document traitant des matériels de filature.	1) Опаливание материалов. По опаливанию пряжи газом см. документы, относящиеся к прядильному оборудованию.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.2.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.2.2.2.1	— in rope form (J Box)	— en boyau (Cuves en J)	— в жгуте (джей-бокс)
1.2.2.2.2	— in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.2.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.2.1.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.1.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours ¹⁾ en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.2.2.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.2.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.2.3.1	-- with plaiting in a J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- с раскладкой в „джей-боксе“
1.2.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.2.2.2.2.3.3	-- with passage over rollers in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.2.2.2.3	— in open width with batching (pad roll)	— au large avec enroulement	— врасправку с намоткой в рулон (пэд-ролл, плюсовочно-роликовый способ)
1.2.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.2.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.2.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.2.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.2.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим способом
1.2.2.3	Combined machines for storage, reaction and impregnation	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Комбинированные машины для выдерживания, осуществления реакции и пропитки
1.2.2.3.1	— with perforated rotating roller and liquor circulation	— avec roue perforé tournant et circulation de bain	— с перфорированным вращающимся барабаном и циркуляцией раствора
1.3	Equipment for bleaching	Matériels de blanchiment	Оборудование для отбелки
1.3.1	Bleaching apparatus	Appareils de blanchiment	Отбельные аппараты
1.3.1.1	Open bleaching vessels	Appareils de blanchiment en cuve ouverte	Отбельные машины открытого типа
1.3.1.1.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— для рыхлого материала
1.3.1.1.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— для ленты и волокна в жгуте

1) Dans l'expression «à parcours» utilisée à plusieurs reprises dans ce document, il s'agit du parcours suivi par la matière textile.

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.1.1.3	— for yarns	— pour matière en fils et filés	— для пряжи
1.3.1.1.3.1	... in hank form	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.1.3.2	... on cheese or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.1.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.1.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.1.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.1.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.3.1.2	Apparatus for bleaching in autoclaves	Appareils de blanchiment en cuve autoclave	Аппараты для отбелки в котлах под давлением
1.3.1.2.1	— for loose material	— pour matière en bourre	— рыхлого материала
1.3.1.2.2	— for slivers and tow	— pour matière en rubans de fibres et câbles de filaments	— ленты и волокна в жгуте
1.3.1.2.3	— for yarns	— pour fils et filés	— пряжи
1.3.1.2.3.1	... in hanks	... en écheveaux	... в мотках
1.3.1.2.3.2	... on cheeses or cones	... en bobines ou cônes	... в цилиндрических или конусных бобинах
1.3.1.2.3.3	... in warp form	... en nappes	... в навое
1.3.1.2.4	— for woven and knitted fabrics	— pour tissus et tricotés	— для ткани и трикотажных полотен
1.3.1.2.4.1	... in rope form	... en boyau	... в жгуте
1.3.1.2.4.2	... in open width	... au large	... врасправку
1.3.2	Bleaching machines	Machines de blanchiment	Отбельные машины
1.3.2.1	Machines for impregnating	Machines d'imprégnation	Машины для пропитки ткани
1.3.2.1.1	— in rope form (for example saturators for fabrics in rope form)	— en boyau (par ex. saturateurs pour tissus en boyau)	— в жгуте (например, сатураторы для пропитки ткани в жгуте)
1.3.2.1.2	— in open width (padding mangles, saturators, for open width materials)	— au large (foulards d'imprégnation, saturateurs pour tissus au large)	— врасправку (плюсовки, сатураторы для пропитки ткани врасправку)
1.3.2.2	Machines for storage and reaction	Machines de maturation	Машины для выдерживания и осуществления реакции ткани
1.3.2.2.1	— in rope form (J Box)	— en boyau (cuves en J)	— в жгуте („джей-боксы“)
1.3.2.2.2	— in open width without batching	— au large sans enroulement	— врасправку, без намотки в рулон
1.3.2.2.2.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.2.1.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.1.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.1.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.2.2.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.2.2	-- with plaiting on a conveyor	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой ткани на конвейере
1.3.2.2.2.2.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.2.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.2.3.1	-- with J Box	-- avec dépôts en plis dans cuve en J	-- в „джей-боксе“
1.3.2.2.2.3.2	-- with plaiting on a transporter	-- avec dépôts en plis sur transporteur	-- с раскладкой на конвейере
1.3.2.2.2.3.3	-- with passage in a zigzag course	-- à parcours en zigzag	-- петлеобразно с заправкой на ролики
1.3.2.2.3	— in open width with batching	— au large avec enroulement	— обрабатываемой врасправку с намоткой в рулон
1.3.2.2.3.1	... in saturated steam without pressure	... en vapeur saturée sans pression	... в насыщенном паре без повышенного давления
1.3.2.2.3.1.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.1.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодически

Classification No. N° de classification N° класси- фикации	Nomenclature — Номенклатура		
	English Anglais Английский	French Français Французский	Russian Russe Русский
1.3.2.2.3.2	... in saturated steam under pressure	... en vapeur saturée sous pression	... в насыщенном паре под давлением
1.3.2.2.3.2.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.2.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.2.3.3	... in superheated steam	... en vapeur surchauffée	... в перегретом паре
1.3.2.2.3.3.1	-- continuous	-- sur roues tournant en continu	-- непрерывным способом
1.3.2.2.3.3.2	-- discontinuous	-- sur roues tournant en discontinu	-- периодическим и полунепрерывным способом
1.3.2.3	Machines for impregnation, storage and reaction	Machines d'imprégnation et de maturation combinées	Машины для пропитки, выдерживания и осуществления реакции
1.3.2.3.1	— with revolving perforated roller and circulation of the liquor	— avec roule perforé tournant et circulation de bain	— с вращающимся перфорированным барабаном и циркуляцией раствора
1.3.3	Equipment for bleaching by gas (stoving)	Matériels à blanchir en phase gazeuse (souffroirs)	Оборудование для отбели газом
1.4	Equipment for mercerizing	Matériels de mercerisage	Оборудование для мерсеризации
1.4.1	Equipment for mercerizing yarns	Matériels de mercerisage pour filés	Оборудование для мерсеризации пряжи
1.4.1.1	— in hanks (mercerizer for hanks)	— en écheveaux (merceriseuses pour écheveaux)	— в мотках (мерсеризационная машина для мотков)
1.4.1.2	— in warp form (mercerizer for warps)	— en nappes (merceriseuses pour nappes de filés)	— в навое (мерсеризационная машина для навоев)
1.4.2	Equipment for mercerizing fabrics	Matériels de mercerisage pour tissus	Оборудование для мерсеризации тканей
1.4.2.1	Mercerizers without chain	Merceriseuses sans chaîne	Мерсеризационные машины без цепи
1.4.2.2	Mercerizers with chain	Merceriseuses avec chaîne	Мерсеризационные машины с цепью
2	Equipment for washing ¹⁾	Matériels de lavage ¹⁾	Оборудование для промывки ¹⁾
2.1	Equipment for washing loose material	Matériels de lavage pour matière en bourre	Оборудование для промывки рыхлого волокна
2.1.1	Fork type washing machines	Laveuses à fourches	Промывные машины вилочного типа
2.1.2	Harrow type washing machines	Laveuse à herse	Промывные машины грабельного типа
2.1.3	Oval washing machines	Laveuses ovales	Овальные промывные машины
2.1.4	Apparatus with circulation of the liquor	Appareils à circulation de bain	Аппараты с циркуляцией паствора
2.1.4.1	— open type	— en cuve ouverte	— открытого типа
2.1.4.2	— under pressure	— en cuve autoclave	— под давлением
1) Under the heading 'equipment for washing' is included the equipment used in the various processes, such as de-sizing, scouring, soaping, etc., used at different stages in the dyeing and finishing of textiles. Equipment for washing slivers and tow appears in clause 3.3. 1) Sous la désignation «matériels de lavage», il faut entendre les matériels utilisés dans des traitements très divers, tels que désensimage, désencollage, décreusage, savonnage, etc., traitements qui peuvent intervenir à différents stades de l'ennoblissement des textiles. 1) „Оборудование для промывки” включает оборудование, используемое в различных процессах, таких как расклихтовка, отварка, мыловка и т. д. и применяемое на различных стадиях крашения и отделки текстильных материалов.			
Equipment specifically for scouring raw wool is not included in this document; for this equipment refer to the document dealing with spinning. Les matériels de lavage des rubans de fibres et des câbles de filaments figurent sous la rubrique 3.3. Оборудование для промывки ленты и волокна в жгуте смотрите в пункте 3.3.			
Les matériels spécifiquement destinés à laver la laine en suint ne sont pas compris dans ce document; pour ces matériels, se reporter aux documents traitant des matériels de filature. Оборудование для отварки шерсти в волокне в этот документ не включено, смотрите это оборудование в документах, относящихся к прядению.			